

中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表的研制与应用

田子睿, 姚敏, 王拥军, 崔学军

(上海中医药大学附属龙华医院, 上海 200032)

摘 要 Constant - Murley 肩关节评分量表是由 Christopher Constant 和 Alan Murley 于 1986 年设计的, 主要应用于肩关节相关疾病严重程度的评估。该量表具有良好的信度和效度, 已经被跨文化翻译成多种语言版本, 并经过详细的检测, 广泛应用于临床。该量表在国内也应用较多, 但此前应用的中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表多是对原量表的简单翻译, 并没有考虑到语言文化差异, 在一些条目上不能真实反映原版量表的内涵。我们按照美国矫形外科医师协会的指南对该量表进行了翻译与检验, 研制了中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表。检验结果表明, 我们研制的中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表具有良好的信度和效度, 适合以汉语为母语的临床医生和科研工作者使用。

关键词 肩关节; Constant - Murley 肩关节评分量表; 翻译

肩部疼痛和关节活动障碍是肩关节疾病最为常见的症状, 建立针对肩部疼痛与活动功能障碍严重程度的评价标准十分必要。Christopher Constant 和 Alan Murley 于 1986 年设计了 Constant - Murley 肩关节评分量表, 主要应用于肩关节的各种相关疾病的评估^[1-5]。该量表具有良好的信度和效度, 已经被跨文化翻译成多种语言版本, 并经过详细的检测, 广泛应用于临床^[6-9]。我们前期根据美国矫形外科医师协会的指南将此量表翻译成了中文版本, 并对其信度和效度进行了检测, 研究结果已发表在《Health and Quality of Life Outcomes》杂志^[10]。在征得《Health and Quality of Life Outcomes》杂志编辑部同意后, 我们在此将研制的中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表做一介绍, 以便于国内同行应用。

1 中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表的翻译

经 Constant - Murley 肩关节评分量表研发者 Christopher Constant 同意, 我们进行了 Constant - Murley 肩关节评分量表中文版的跨文化翻译工作。首先由 1 名资深对外汉语教师(无医学背景)和 1 名精通英文的骨科医师分别独立将英文原版量表翻译成简体中文, 2 名译者均以汉语为母语。再由 1 位精通中文和英文的跨文化调适专家, 协同前 2 位译者将 2 个翻译版本合并, 调整语句, 形成初稿。然后由 2 名以

英语为母语的翻译者(无医学背景)分别独立将初稿回译成英文。最后由全部翻译者通过对回译版本和原版的比较, 协调统一后形成初步修订的中文版量表。选取 35 例存在肩痛及肩部活动障碍的患者, 分别填写初步修订的中文版量表, 测试量表表达的条理性及易理解程度, 根据患者反馈做出修改, 最终形成中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表(表 1)。

2 中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表的检测

从上海中医药大学附属龙华医院、上海中医药大学附属岳阳中西医结合医院、静安区中心医院、光华中西医结合医院选取 120 例存在肩痛及肩部活动障碍(病程 ≥ 1 个月)的国内患者。所有受试者均不合并肩部骨折、肿瘤和感染等可能导致肩部疼痛和活动障碍的疾病, 近 1 年内均未接受过肩部手术治疗, 均能充分理解量表内容。所有受试者均分别填写中文版 Constant - Murley 肩关节评分量表、视觉模拟量表(visual analogue scale, VAS)^[11-12]、简明健康状况调查表(short form 36 health survey questionnaire, SF - 36)^[13-15], 并于 1~2 周后再填写 1 次。主成分分析结果显示该量表由 2 个主要因子构成, 各个条目主成分系数均 >0.40 ; 一致性检验结果提示, 量表内部一致性较高(Cronbach's $\alpha = 0.739$); 受试者前后 2 次中文版 Constant - Murley 量表评分的比较提示, 该量表具有较好的重测信度($ICC = 0.827$); 相关分析结果显示, 受试者中文版 Constant - Murley 量表评分与 VAS 评分及 SF - 36 生理健康部分评分均有较强的相

基金项目: 上海市重中之重医学中心和重点学科建设项目 (2017ZZ01010)

通讯作者: 崔学军 E-mail: 13917715524@139.com

关性($r=0.497$; $r=0.418$), 与 SF-36 心理健康部分评分相关性较弱($r=0.198$); 所有受试者中, 中文版 Constant-Murley 量表的各个项目得最低分与最高分的人数均不超过 15%, 故未检测到地板效应和天花板效应。

3 中文版 Constant-Murley 肩关节评分量表的使用说明

中文版 Constant-Murley 肩关节评分量表仍包括疼痛程度、日常生活、肩关节活动度和肌力 4 个方面, 其中疼痛程度 15 分、日常生活 20 分、肩关节活动度 40 分、肌力 25 分、总分 100 分。表格中疼痛程度和日常生活部分由患者根据实际情况自行填写, 肩关节活动度和肌力部分由医师评估后填写。除肩关节活动度评定中的外旋项目评定采用累计积分外, 其余项目均采用单个计分。中文版 Constant-Murley 肩关节评

分量表具体条目及评分细则见表 1。

4 小 结

中文版 Constant-Murley 肩关节评分量表作为一个复合量表需要患者和医生共同完成, 通过患者填写肩部疼痛程度及其对日常生活的影响评价患者对于自身疾病的主观感受, 而医生通过测量填写的肩关节活动度、肌力能够客观反映患者的活动受限情况和病变对肌力造成的损害, 能较为全面地评估患者的病情。

我们通过严格的跨文化翻译流程制作了中文版 Constant-Murley 肩关节评分量表, 先通过 35 例患者进行预检测, 再通过 120 例患者进行正式检测。翻译流程严格遵循美国矫形外科医师协会的指南。进行正式检测的 120 例患者来源于 4 家医院, 能较好地保证患者人群的多样性。检测结果显示, 中文版

表 1 中文版 Constant-Murley 肩关节评分量表

评价项目及标准	评分(分)	评价项目及标准	评分(分)
疼痛程度		肩关节活动度	
重度	0	上举	
中度	5	0° ~ 30°	0
轻度	10	31° ~ 60°	2
无	15	61° ~ 90°	4
日常生活		91° ~ 120°	6
正常生活 ¹⁾		121° ~ 150°	8
完全受到影响至完全不受影响	0 ~ 4	151° ~ 180°	10
正常娱乐/运动 ¹⁾		外展	
完全受到影响至完全不受影响	0 ~ 4	0° ~ 30°	0
正常睡眠		31° ~ 60°	2
因肩痛难以入眠	0	61° ~ 90°	4
因肩痛难以入眠, 但最后能入睡	1	91° ~ 120°	6
睡眠正常	2	121° ~ 150°	8
手无痛活动能达到的位置		151° ~ 180°	10
上抬到腰际	2	外旋 ²⁾	
上抬到剑突	4	手放于头后, 肘可向前	2
上抬到颈部	6	手放于头后, 肘可向后	2
上抬到头顶	8	手放于头顶, 肘可向前	2
举过头顶部	10	手放于头顶, 肘可向后	2
肌力		手可完全举过头顶	2
0 级	0	内旋	
I 级	5	手背触到大腿外侧	0
II 级	10	手背触到臀部	2
III 级	15	手背触到腰骶部	4
IV 级	20	手背触到腰部(L ₃ 棘突)	6
V 级	25	手背触到 T ₁₂ 棘突	8
		手背触到肩胛间区(T ₇ 及以上)	10

1): 日常生活部分的正常生活和正常娱乐/运动项目均分为 5 个等级, 程度由重到轻对应 0 ~ 4 分, 其中 0 分为完全受到影响, 4 分为完全不受影响, 其余 3 个等级由患者根据自身情况分别给出 1 分、2 分、3 分的评分; 2): 肩关节活动度部分的外旋项目, 各选项评分均为 2 分, 能做到得 2 分, 做不到得 0 分, 最终外旋项目得分为各选项得分之和